

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра СКЗиС  
Заведующий кафедрой СКЗиС



В.С. Федоров

26 июня 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИПСС



Т.В. Шепитько

26 июня 2019 г.



Кафедра «Лингводидактика»

Авторы Лалова Татьяна Ивановна, к.фил.н., доцент  
Симонова Светлана Валерьевна, к.фил.н.  
Панкова Виктория Викторовна, к.фил.н., доцент

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основы профессионального перевода

Направление подготовки:	<u>08.03.01 – Строительство</u>
Профиль:	<u>Промышленное и гражданское строительство</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очно-заочная</u>
Год начала подготовки	<u>2019</u>

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 5 25 июня 2019 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.Ф. Гуськова</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 1 22 января 2019 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Е.В. Федоткина</p>
--	---

Москва 2019 г.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основной целью курса «Иностранный язык» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной межкультурной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, социально-культурной, научной и профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Кроме того, изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной самостоятельности, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- формирование информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Основы профессионального перевода" относится к блоку 1 "Факультативные дисциплины" и входит в его базовую часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Иностранный язык:**

Знания: Основы языка, словесный запас слов и правила

Умения: Разговаривать, читать и понимать суть текста

Навыки: Большим запасом иностранных слов

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

#### **2.2.1. Государственная итоговая аттестация**

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия. УК-4.3 Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий. УК-4.5 Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 7
Контактная работа	34	34,15
Аудиторные занятия (всего):	34	34
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	34	34
Самостоятельная работа (всего)	38	38
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	72	72
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	2.0	2.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ	ЗЧ

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Модуль 1					5	5	ПК1
2	7	Раздел 2 Модуль 2			4		14	18	
3	7	Раздел 3 Модуль 3			10		15	25	
4	7	Раздел 9 Модуль 9			4			4	
5	7	Раздел 11 Модуль 11			2			2	
6	7	Раздел 12 Модуль 12			2			2	
7	7	Раздел 13 Модуль 13			2			2	
8	7	Раздел 14 Модуль 14			2			2	
9	7	Раздел 15 Модуль 15			2			2	
10	7	Раздел 16 Модуль 16			2			2	
11	7	Раздел 17 Модуль 17			2			2	
12	7	Раздел 18 Модуль 18			2		2	4	
13	7	Раздел 19 Модуль 19					2	2	
14		Раздел 4 Модуль 4							
15		Раздел 5 Модуль 5							
16		Раздел 6 Модуль 6							
17		Раздел 7 Модуль 7							
18		Раздел 8 Модуль 8							
19		Раздел 10 Модуль 10							
20		Всего:			34		38	72	

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 34 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 2 Модуль 2	Общее и различное в странах и национальных культурах. Иностранный язык как средство международного общения	4
2	7	РАЗДЕЛ 3 Модуль 3	Страны изучаемого языка: История и современность. Жизнь в столице и регионах. Достопримечательности и музеи.	5
3	7	РАЗДЕЛ 3 Модуль 3	Плюсы и минусы глобализации. Проблемы глобального языка и культуры.	5
4	7	РАЗДЕЛ 9 Модуль 9	Мобильность современного общества	2
5	7	РАЗДЕЛ 9 Модуль 9	Современные виды транспорта	2
6	7	РАЗДЕЛ 11 Модуль 11	Современное состояние сети ЖД РФ	2
7	7	РАЗДЕЛ 12 Модуль 12	Перспективы развития ЖД в мире	2
8	7	РАЗДЕЛ 13 Модуль 13	Трудоустройство	2
9	7	РАЗДЕЛ 14 Модуль 14	Основные технологические процессы	2
10	7	РАЗДЕЛ 15 Модуль 15	Безопасность в проф. деятельности	2
11	7	РАЗДЕЛ 16 Модуль 16	Высокоскоростной транспорт	2
12	7	РАЗДЕЛ 17 Модуль 17	Транспортная инфраструктура городов	2
13	7	РАЗДЕЛ 18 Модуль 18	Введение в специальность	2
ВСЕГО:				34/ 0

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

1. Семинарско-зачетная система освоения курса дисциплины «Иностранный язык». Практические занятия проводятся согласно учебному плану в форме семинаров, с использованием активных и интерактивных технологий, основанных на коллективном способе обучения: работа в парах и мини-группах, проведение обще- и межгрупповых дискуссий, игр, просмотр и обсуждение презентаций, заслушивание рефератов, в конце каждого семестра проводится зачёт, по окончании курса дисциплины обучающиеся сдают экзамен.
2. Информационно-коммуникационные технологии: использование современных технических средств обучения и ресурсов Интернета: мультимедийное оборудование (компьютер, подключённый к сети Интернет, мультимедийный проектор с экраном).
3. Технология использования в обучении игровых методов: ролевая игра «Собеседование при приёме на работу», игра-викторина «Города стран изучаемого языка».
4. Технологии развивающего обучения: подготовка и представление презентаций по темам, обозначенным в рабочей программе дисциплины см. Приложение 3, выполнение заданий для самостоятельной работы.
5. Технологии личностной ориентации учебного процесса: подготовка и представление презентаций по темам, обозначенным в рабочей программе дисциплины см. Приложение 3., участие в дискуссиях, играх.
6. Технология контроля качества знаний: промежуточный, текущий, итоговый контроль приобретённых знаний, умений, навыков, в том числе с использованием электронной тест-оболочки АСТ.
7. Использование электронных изданий из ресурсов электронной библиотеки МГУПС (МИИТ).
8. Технология использования средств дистанционной коммуникации: электронной почты, Skype, WhatsApp для проведения групповых и индивидуальных консультаций во время подготовки заданий для самостоятельной работы, написания рефератов.



## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Модуль 1	Биография [1]	5
2	7	РАЗДЕЛ 2 Модуль 2	Национальные культуры [1]	7
3	7	РАЗДЕЛ 2 Модуль 2	РФ	7
4	7	РАЗДЕЛ 3 Модуль 3	История страны	7
5	7	РАЗДЕЛ 3 Модуль 3	Глобализация	8
6	7	РАЗДЕЛ 18 Модуль 18	Введение в специальность	2
7	7	РАЗДЕЛ 19 Модуль 19	Углубление в специальность	2
ВСЕГО:				38

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Английский для инженеров : учеб. пособие / - 9-е изд., стер.	И. П. Агабекян, П. И. Коваленко	Ростов н/Д : Феникс, 2013. - 317 с. - ("Высшее образование"), 2013	Модуль I – VIC. 3-317
2	Английский язык для делового общения: учебное пособие	С. И. Гарагуля	Ростов-на-Дону Ростов н/Д: Феникс, 2013. - 268 с.: ил. - ("Высшее образование"). , 2013	Библиогр.: с. 263-265 2500 экз. МИИТ НТБ42 Г20 Экземпляры: всего: 24 - фб.(3), уч.5(20)Модуль I-VIC. 3-268
3	Универсальный справочник по грамматике английского языка : учеб. пособие для вузов - 11-е изд.	Сост. Н. А. Мыльцева, Т.М. Жималенкова.	Москва М.: "Глосса Пресс"; Ростов н/Д: "Феникс", , 2010	МИИТ НТБ42 У59Экземпляры: всего: 66 - фб.(3), чз.2(2), уч.2(20), уч.3(20), уч.6(20), ЭЭ(1)Модуль I-XIC. 3-280
4	Немецкий язык для студентов железнодорожных вузов: учебник для студ. ж.-д. вузов; МИИТ. Каф. "Иностранные языки-1	М.М. Васильева, Е.М. Сидельникова, Т.Б. Чернышева	МИИТ, 2010	МИИТ НТБ43 В19Экземпляры: всего: 136 - фб.(4), чз.2(2), чз.4(2), уч.1(10), уч.3(15), уч.4(47), уч.5(30), уч.6(15), уч.7(10), ЭЭ(1)Модуль I-XIC. 3-350
5	Немецкий язык для инженеров: учеб. пособие	А. П. Кравченко	Ростов-на-Дону Ростов н/Д: "Феникс", , 2015	542 с.: ил. - ("Высшее образование") МИИТ НТБ43 К77Экземпляры: всего: 46 - фб.(3), чз.4(2), уч.3(20), уч.6(20)Модуль VII-XIC. 3-542
6	Немецкий язык для делового общения : учебник для бакалавров	М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова	Москва М.: Юрайт, , 2014	525 с. - (Бакалавр. Базовый курс) 500 экз. МИИТ НТБ43 Л88Экземпляры: всего: 14 - фб.(3), уч.7(10)Модуль I-VIC. 3-525
7	Грамматика современного немецкого языка = Deutsche grammatik: Aufbaukurs:	Л.Н. Григорьева, М.В. Корышев, Е.М. Крепак, Т.В. Пономарева	М. : Академия ; СПб. : Филологический	Экземпляры: всего:40 -

	Lehrbuch : учебник для учреждений высш. проф. образования / - 2-е изд., стер.		факультет СПбГУ, 2013	уч.2(15), уч.3(20), уч.7(5).Модуль I- XIIС. 3-256
8	Читаем прессу по-французски : учеб. пособие - 2-е изд.	Л. М. Спыну, О.А. Шереметьева	М.: Университетская книга Москва, 0	178 с. 500 экз. МИИТ НТБ44 С74Экземпляры: всего: 19 - фб.(3), уч.5(15), ЭЭ(1) Модуль I-XIIС. 3-178
9	Читаем прессу по-французски : учеб. пособие - 2-е изд.	Л. М. Спыну, О.А. Шереметьева	Москва М.: Университетская книга, 2013	178 с. 500 экз. МИИТ НТБ44 С74Экземпляры: всего: 19 - фб.(3), уч.5(15), ЭЭ(1)

## 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
10	Means of communication in Great Britain : практикум по англ. яз. для студ. спец. "Строительство железных дорог", "Строительство гражданских сооружений" / ; МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2".	Н.Р. Коптелова	МИИТ, 2009	39 с 100 экз. Экземпляры: всего:6 - уч.1(5), ЭЭ(1).Модуль VII-XС. 3-39
11	Railway Construction. Track and Track Maintenance. "Строительство железных дорог. Путь и путевое хозяйство" : Учеб. пособие	Сост. Н.П. Юрьевская, Ред. И.Д. Фадеева.	М. : ГОУ "Учебно-метод. центр по образованию на ж.д., 2007	40 с Экземпляры: всего:69 - фб.(3), чз.4(2), уч.1(63), ЭЭ(1).
12	Water Supply and Sewage. "Водоснабжение и водоотведение": Учеб. пособие	Сост. Л.Л. Киселева, Ред. И.Д. Фадеева.	М. : ГОУ "Учебно-метод. центр по образованию на ж.д.", , 2007	40 с Экземпляры: всего:69 - фб.(3), чз.4(2), уч.1(63), ЭЭ(1).Модуль XIС. 3-40
13	Английский язык в профессии: учебное пособие для всех спец. ИПСС /; МИИТ. Каф. "Языкознание". -	О. М. Винникова [и др.]; под ред.: Т. И. Лаловой, А. В. Барановой	М. : МГУПС(МИИТ), , 2015	208 с 100 экз. Экземпляры: всего:5 - фб.(3), чз.4(2).Модуль X-XIIС. 3-208
14	Английский язык в профессии: учеб. пособие для всех спец. ИПСС; МИИТ. Каф. "Языкознание"	А. В. Баранова [и др.]; под ред. Т. И. Лаловой	москва МГУПС (МИИТ), , 2014	372 с. 100 экз. МИИТ НТБ42 А64Экземпляры: всего: 6 - фб.(3), БР(1), чз.4(2) Модуль VII- XIVС. 3-372
15	Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи = English for University Students. Reading, writing and	С. И. Костыгина [и др.]	М.: Академия, 2013	432 с. - (Бакалавриат) 500 экз. МИИТ НТБ42 А64Экземпляры: всего: 13 - фб.(3), чз.2(2), чз.4(2), уч.7(5)Модуль I-

				VIS. 3-432
16	Английский язык. Домашнее чтение : учеб. пособие для студ. 1-2 курса очной формы обучения всех спец. и напр. бакалавриата технических (железнодорожных) вузов; Забайкальский ин-т инженеров ж.-д. транспорта	Е. Г. Логинова, Е. Н. Гвоздева	Чита: ЗаБИЖТ, 2012	165 с.: ил. 285 экз. МИИТ НТБ42 Л69 Экземпляры: всего: 1 - фб.(1)
17	Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: учебное пособие	З. В. Маньковская	М.: ИНФРА-М, 2013	223 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - Библиогр.: с. 220 500 экз. МИИТ НТБ42 М24 Экземпляры: всего: 3 - фб.(3)
18	Английский язык для инженеров	Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, О.И. Тынкова, Э.С. Улановская	М.: Высш. шк. , 2004	463 с.МИИТ НТБ42 П64 Экземпляры: всего: 394 – 1 (ЭЭ), 393 (уч.1) Модуль I-VIII. 3-463
19	Английский язык для строительных специальностей средних профессиональных учебных заведений : Учебное пособие	А.Л. Луговая	М. : Высш. шк., , 2006	166 с Экземпляры: всего:127 - фб.(3), чз.4(2), уч.1(121), ЭЭ(1). Модуль IX-XII С. 3-166
20	Английский язык для технических вузов (транспорт, строительство, связь) : Учебник	И.А. Курбасова, Е.И. Силантьева, И.Н. Слободская	М. : Высш. шк., , 1988	304 с Экземпляры: всего:967 - фб.(10), уч.1(81), уч.2(50), уч.3(259), уч.4(344), уч.6(222), ЭЭ(1).
21	Англо-русский железнодорожный словарь : Около 47 тыс. слов и выражений / Под ред. В.В. Космина ; -	Сост. А.В. Космин, В.В. Космин.	М. : Маршрут, 2006	960 с Экземпляры: всего:49 - фб.(3), чз.1(1), чз.2(2), чз.4(2), уч.2(32), уч.3(9).
22	Перспективы : учебное пособие по англ. яз. для студ. спец. "Строительство магистральных железных дорог", "Управление техническим состоянием ж.-д. пути", "Строительство промышленного ж.-д. транспорта" / ; МИИТ. Каф. "Языкознание". -	О.Н. Плющева	М. : МГУПС(МИИТ), , 2014	224 с. : ил. 100 экз. Экземпляры: всего:5 - фб.(3), чз.4(2).
23	Практические основы перевода. Translation. Technigues. English - Russian : Учеб. пособие	Т.А. Казакова	СПб. : Союз, 2002	320 с. - (Изучаем иностранные языки) Экземпляры: всего:42 - фб.(2), чз.1(2), уч.2(38).

24	Проверь себя сам : сб. тестовых заданий по англ. яз. для студ. спец. "Строительство железных дорог"; "Строительство гражданских сооружений"; "САПР" /; МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2".	С.Г. Парастаева	М. : МИИТ, 2008	36 с Экземпляры: всего:6 - уч.1(5), ЭЭ(1).
25	Перевод научных и газетно-публицистических текстов: учеб. пособие для студ. гуманитарных спец; МИИТ. Каф. "Международный бизнес"	Н. Д. Овчинникова	М.: МИИТ, 2012	66 с. - Библиогр.: с. 66 100 экз. МИИТ НТБ42 О-35Экземпляры: всего: 6 - фб.(3), чз.1(2), ЭЭ(1)
26	Пособие по английскому языку для институтов инженеров железнодорожного транспорта : Учеб. пособие /; Под ред. И.Д. Фадеевой	З.А. Барканова, Н.Г. Бубнева, Н.Ф. Воронина и др.	М. : Высш. шк., , 1997	120 с Экземпляры: всего:114 - уч.4(58), уч.3(3), уч.2(20), уч.6(33).
27	Практикум по английскому языку по устным темам : для студентов 1 и 2 курсов всех спец. / Ред. Е.В. Федоткина ; МИИТ. Каф. "Иностранные языки-1"	К.Г. Апресян, Н.А. Дронова, А.М. Зайченкова	М. : МИИТ, 2004	32 с Экземпляры: всего:438 - уч.4(234), уч.5(203), ЭЭ(1).
28	Человек - компьютер - будущее: Пособие по английскому языку : Учеб. пособие для вузов	А.С. Кутькова	М. : Высшая школа, 1987	127 с. : ил Экземпляры: всего:48 - фб.(3), уч.1(40), уч.7(5).
29	Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz: учебное пособие	Г. Д. Архипкина, Г. С. Завгородняя, Г. П. Сарычева	М.: ИНФРА-М, 2013	191 с. - (Высшее образование: Бакалавриат) Библиогр.: с. 189 500 экз. МИИТ НТБ43 А87Экземпляры: всего: 3 - фб.(3)
30	Немецкий язык: деловое общение : учеб. пособие по нем. яз. для студ., обуч. по лингвистическим спец. и напр.	М. М. Васильева, М. А. Васильева	М.: Альфа-М; М, 2014	304 с. (Бакалавриат) - Библиогр.: с. 298 1000 экз. МИИТ НТБ43 В19Экземпляры: всего: 1 - БР(1)
31	Методические разработки и задания по грамматике немецкого языка для самостоятельной работы студентов I и II курсов всех спец. Ч.1 /; Ред. Е.В. Федоткина ; МИИТ. Каф. "Романо-германские языки".	Н.И. Засядникова, С.Е. Кутнякова, Н.М. Мирзабекова	М. : МИИТ, 2003	Все разделы
32	Методические разработки и задания по грамматике немецкого языка для самостоятельной работы студентов I и II курсов всех специальностей. Ч. 2 /; Ред. Е.В. Федоткина ; МИИТ. Каф. "Романо-германские языки".	Н.И. Засядникова, С.Е. Кутнякова, Н.М. Мирзабекова	М. : МИИТ, 2003	Все разделы

33	Методические разработки и задания по немецкому языку по устным темам : методические указания /; МИИТ. Каф. "Иностранные языки-1".	И.Э. Верлинская, Н.И. Засядникова, И.Н. Ковалева и др.	М. : МИИТ, 2003	Все разделы
34	Методические разработки и задания по немецкому языку по чтению для студентов старших курсов факультета "Мосты и тоннели" /; МИИТ. Каф. "Романо-германские языки".	Сост. З.Ф. Харченко	М. : МИИТ, 1986	Все разделы
35	Немецкий язык для студентов технических специальностей : учеб. пособие для студ. технических спец.	Е. С. Коплякова, Ю. В. Максимов, Т. В. Веселова	М.: Форум; М.: ИНФРА-М, 2013	Все разделы
36	Немецкий язык для бакалавров : учеб. пособие для студ. вузов (бакалавриат)	Л.И.Середа	Чита: ЗаБИЖТ, 2012	Все разделы
37	Немецкий язык для технических вузов: учеб. пособие	И. А. Тищенко	Ростов н/Д: Феникс, 2013	Все разделы
38	Немецко-русский железнодорожный словарь : около 44000 терминов - 3-е изд., стер. с Дополнением. -	Под ред. Н.А. Фридмана, Б.М. Райскина	М. : Русский язык, 1987	Все разделы
39	Практическая грамматика немецкого языка : Учеб. пособие для вузов / - 11-е изд., испр. и доп.	М. М. Васильева	М.: Альфа-М, 2003	Все разделы
40	Сборник заданий по грамматике немецкого языка для студентов и аспирантов /; МИИТ. Каф. "Романо-германские языки".	М.М.Васильева, Л.В.Либуркина	М. : МИИТ, 2000	Все разделы
41	Сборник упражнений по грамматике немецкого языка : Для студ. 1 курса всех спец. гуманитарного ин-та и ИУИТ /; МИИТ. Каф. "Иностранные языки-1". -	С.Е. Кутнякова	М. : МИИТ, 2004	Все разделы
42	Железные дороги. История, современность, перспективы : Метод. разработки и задания по франц. языку для обучения чтению студ. II курса всех спец.; МИИТ. Каф. "Иностранные языки-1". -	Е.В. Федоткина, А.Б. Геникова	М.: МИИТ, 2004	81 с Экземпляры: всего:233 - фб.(3), чз.1(2), чз.2(2), чз.4(2), уч.1(20), уч.2(20), уч.3(20), уч.4(123), уч.5(20), уч.6(20), ЭЭ(1).
43	Методические разработки и задания по французскому языку для студентов I и II курсов всех специальностей по устным темам /; МИИТ. Каф. "Романо-германские языки".	Е.В. Федоткина, А.Б. Геникова	М. : МИИТ, 2002	Все разделы
44	Мини-грамматика французского языка (для школьников, абитуриентов,	Е.А. Кузнецова	М.: "Нолидж", , 1997	Раздел 1, Раздел 2

	студентов и аспирантов).			
45	Пособие по французскому языку для институтов железнодорожного транспорта : Учеб. пособие	В.В. Александрова, Е.А. Кузнецова	М. : Высшая школа, , 1984	Все разделы
46	Практикум по французскому языку. Сборник упражнений по устной речи для начинающих	А.И. Иванченко	СПб.: Издательство "Союз", , 2003	Все разделы
47	Сборник текстов для чтения на французском языке: учеб. пособие для студ. спец. "Строительство железных дорог". Ч. 1 / МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2"	Лалова Т.И.	М.: МИИТ, 2012	Все разделы
48	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч. 2 / МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2"	Лалова Т.И.	М.: МИИТ, 2012	Все разделы
49	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч. 2 / МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2"	Лалова Т.И.	М.: МГУПС (МИИТ), , 2014	Все разделы
50	Учебник французского языка : В 2-х частях. Ч. 1 / ; МИИТ. Каф. "Романо-германские языки". -	Е.А. Кузнецова	М. : Высш. шк., , 1992	Раздел 1, Раздел 2
51	Учебник французского языка : В 2-х частях. Ч. 2 / ; МИИТ. Каф. "Романо-германские языки".	Е.А. Кузнецова	М.: Высш. шк., , 1992	Все разделы
52	Французский язык для филологов. Manuel De Français: учебник для академического бакалавриата	Т. М. Ушакова [и др.]; под ред. Т. М. Ушаковой	М.: Юрайт, , 2014	Все разделы

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Материалы из Интернета используются в качестве дополнительного учебного материала:

1. Сайт МГУПС (МИИТ). Режим доступа: <http://miit.ru>
2. Сайт института пути, строительства и сооружений. Режим доступа: <http://miit-ipss.ru>
3. Страница кафедры «Языкознание». Режим доступа: <http://miit-ipss.ru/linguistics>
4. Электронный каталог библиотеки МГУПС (МИИТ). <http://miit.ru/portal/page/portal/miit/library/e-catalogue>
5. Электронная библиотека учебников. Режим доступа: <http://ibook-edu.ru>
6. Словарь Мультитран. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
7. Словарь Webster. Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>
8. Словарь Cambridge. Режим доступа: <http://www.dictionary.cambridge.org>
9. Клуб английского языка на Би-Би-Си. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general>
10. Иноязычные видеоролики на Youtube: <http://www.youtube.com>
11. Энциклопедическая и справочная информация: <http://www.en.wikipedia.org>  
<http://www.de.wikipedia.org>
12. Словарь Duden. Режим доступа: <http://www.duden.de/woerterbuch>
13. Немецкий язык с Deutsche Welle. Режим доступа: <http://www.dw.com/ru/учить-немецкий/s-2559>

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

В процессе изучения дисциплины используется:

1. Информационные ресурсы сайта МГУПС (МИИТ)
2. Программное обеспечение, содержащееся на диске, идущем вместе с выбранным учебником.
3. Электронный словарь АBBYU Lingvo X3 (2008).
4. Тестовая оболочка АСТ РИТМ.
5. Иноязычные электронные ресурсы.

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практические занятия по дисциплине «Иностранный язык» проводятся в учебных аудиториях, соответствующих нормам санитарно-гигиенического и противопожарного контроля.

Аудитории оснащены столами, стульями, доской с мелом, компьютером с доступом в Интернет.

Защита презентаций и рефератов проходит в компьютерном классе и в лингафонном кабинете, оборудованными персональными компьютерами с доступом в Интернет, доской с мелом, экраном, мультимедиа проектором.

Тестирование обучающихся, проводимое в рамках промежуточного контроля, проходит в компьютерном классе с персональными компьютерами, на которых установлено необходимое программное обеспечение, в частности, тестовая оболочка АСТ РИТМ.

Наличие в учебных аудиториях современных технических средств обучения позволяет преподавателю экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала, и увеличить его объем.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого материала.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике.

Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, излагаемых на занятии, а также рекомендованной для изучения литературы; как форму текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а, следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами.

Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с литературой на соответствующую тему, указанной в плане этих занятий. Самостоятельная работа может



быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности. Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло.

Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

В изучении иностранных языков большое значение имеет применение ТСО (видео-, аудио- и мультимедиа-техники). Использование видео-, аудиомультимедийных материалов, в том числе и из ресурсов Интернета создает максимальную наглядность, позволяет задействовать современные актуальные материалы, повышает интерес студентов к изучению иностранного языка, тем самым обеспечивается более высокая мотивация обучения.

Применение ТСО на занятиях с преподавателем позволяет одновременно тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их в разных комбинациях (аудирование и говорение, аудирование и письмо, аудирование и чтение, говорение и письмо).

Особое значение использование видео-, аудио- и мультимедийных материалов приобретает в группах, начинающих изучение иностранного языка, или в группах первого года обучения, где учащимся требуется корректировка речевых навыков.

Систематическое применение звукозаписи способствует развитию речевого слуха, позволяет унифицировать произносительные навыки и устранить резкие различия в степени подготовленности учащихся по иностранному языку.

Выполнение тренировочных упражнений по фонетике, грамматике и запоминанию текстов переносится на самостоятельную работу студентов с использованием мультимедийных средств, что увеличивает время языковой практики студентов, создает возможности упражняться в языке и запоминать материал с той скоростью, которая наиболее оптимальна для каждого конкретного учащегося, что повышает эффективность обучения.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания. Фонд оценочных средств является составной частью учебно-методического обеспечения процедуры оценки качества освоения образовательной программы и обеспечивает повышение качества образовательного процесса и входит, как приложение, в состав рабочей программы.